

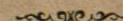
colloqui sunt: *Cavendum est, ne forte Josephus memor sit injuriæ quam passus est, et reddat nobis omne malum quod fecimus ei.* Miserunt itaque, qui eorum nomine diceret¹: *Pater tuus præcepit nobis, antequam moreretur, ut hæc tibi verba illius diceremus: Obsecro ut oblivia caris sceleris fratrum tuorum, et malitiæ quam exercuerunt in te: nos quoquè oramus, ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc.* Quibus auditis, flevit Josephus. Veneruntque ad eum fratres ejus: et proni adorantes in terram, dixerunt: *Servi tui sumus: Quibus ille respondit: Nolite timere, num Dei possumus resistere voluntati? Vos cogitastis adversum me malum: sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me sicut nunc cernitis, et salvos faceret multos populos. Nolite timere, ego aliam vos et parvulos vestros. Consolatusque est eos, et blandè ac leniter est locutus, et habitavit in Ægypto cum omni domo patris sui.*

Morti proximus, convocatis fratribus dixit: *Post mortem meam Deus visitabit² vos, et e terra hac deducet vos in illam terram quam jurejurando promisit Abrahamo, Isaaco, et Jacobo. Asportate ossa mea vobiscum ex hoc loco. Mortuus deinde est, expletis centum et decem annis: et conditus aromatibus, repositus est in loculo³ in Ægypto.*

¹ Envíaron á decirle en su nombre.

² Visitabit, os visitarà; es decir, permitirà que seais afligidos y tratados como esclavos. En este sentido es expresion hebrea.

³ Fué depositado en una caja, ó en un nicho.



HISTORIA DE TOBIAS.

CAPÍTULO I.

Su piedad para con Dios: su matrimonio: tiene un hijo, á quien pone su propio nombre.

Tobias, ex tribu et civitate Nephtali¹, cuncta Dei mandata ab ineunte ætate² observabat, et cùm junior esset omnibus in tribu sua, nihil tamen umquam puerile gessit. Dum omnes irent adorare vitulos aureos, quos olim erexerat Jeroboamus, primus rex Israëlis, hic solus eorum societatem fugiens³, ibat Jerosolymam ad templum Domini: ibi Deum patrum suorum adorabat⁴, primitias omnes suas et decimas religiosè offerebat⁵. Proselytis⁶ etiam et advenis multa erogabat tertio quoque anno secundum legem Dei⁷. Postquam ad ætatem virilem pervenit, uxorem duxit Annam e tribu

¹ Ciudad de la alta Galilea.

² Desde la niñez.

³ El pecar muchos no nos ha de servir de disculpa delante de Dios: lo que nos ha de salvar es el separarnos de la muchedumbre de los pecadores, por seguir á Jesucristo, y cumplir los divinos mandamientos.

⁴ El verbo *adorare* se toma aquí en su significacion exacta; pues, hablando con toda propiedad, solo se adora á Dios.

⁵ Las primicias y los diezmos eran entre los judíos las rentas de los sacerdotes y levitas. Dábanseles las primicias de todos los frutos del campo y de todos los primogénitos de los animales. Hasta los niños primogénitos pertenecían al Señor: eran ofrecidos en el templo, y se les rescataba con cierta suma de dinero.

⁶ Por proselitos se entienden los gentiles convertidos al judaísmo.

⁷ Habia segun las leyes tres clases de diezmos: la primera se pagaba á los levitas; la segunda se separaba cada año para comerla en Jerusalén con los levitas y los pobres en las tres fiestas principales del año; la tercera se debia reservar de tres en tres años, para repartirla entre los pobres, huérfanos, viudas y forasteros.

sua, genuitque ¹ ex ea filium, cui nomen suum impo-
suit, et quem ab infantia timere Deum, atque ab omni
peccato abstinere, docuit ².

CAPÍTULO II.

Benignidad de Tobías con sus compañeros de cautiverio.

Cum Salmanassarus Assyriorum rex, captâ urbe Sa-
mariâ ³, et Osee rege Israëlis in carcerem misso, trans-
tulisset Israëlitas in Assyriam; omnem tribum Neph-
thalî, et Tobiam cum uxore et filio, quatuor circiter
annorum puero, in Ninivem ⁴ adduxit. Sed Tobias in
captivitatem redactus, nihil de solita in Deum pietate,
aut in homines benignitate remisit ⁵. Omnia, quæ ha-
bere poterat, captivis fratribus ⁶ suis quotidie impertie-
bat; et cum ii omnes iisdem, quibus gentes ⁷, cibis ves-
cerentur, ipse animam suam puram custodivit, nec
umquam contaminatus est ejusmodi escis. Et quoniam
memor fuit Domini in toto corde suo, dedit ei Deus gra-

¹ Y tuvo.

² Comprendió Tobias que aquel hijo pertenecía más á Dios que á él, y que la inocencia del mismo era un tesoro confiado á su custodia, del que había de dar una cuenta rigurosa. Así, su primera atención fue inspirarle desde la infancia el temor y amor de Dios, la fidelidad á su ley, y el odio de todo pecado.

³ Capital de la provincia del mismo nombre en Palestina, y antes capital también del reino de Israel.

⁴ Ciudad muy importante de la Asiria, y que vino á ser la capital de aquel imperio.

⁵ Obsérvese la diferencia que va entre *piedad* y *benignidad*. Por *piedad* se entiende el culto, honor y reverencia que se debe a Dios, á los padres, á la patria, etc.; *benignidad* significa lo mismo que generosidad, afabilidad, agrado, etc., con los hombres. Sin embargo, *pietas* y *pius* se emplean con frecuencia, y en buena latínidad, para significar *compasión*, *compasivo* etc., como podrá observarse en las composiciones siguientes.

⁶ Por hermanos se entienden á veces los de una misma pá-
tria ó religión. El último sentido tiene aquí.

⁷ Los gentiles. Las viandas de que aquí se habla, eran las que habían sido sacrificadas á los ídolos, ó que la ley prohibía á los judíos, y se miraban como impuras.

tiam apud regem Salmanassarum, a quo accepit potes-
tam eundi quocumque vellet, et quidquid libuisse, faciendi libertatem. Itaque ad quoscumque habebat e-
gente sua captivitatis socios commeabat, et eos moni-
tis salutaribus instruebat. Quin etiam, cum Gabelum
quemdam, qui erat ex eadem tribu, egentem vidisset,
decem talenta argenti, quibus a rege donatus fuerat,
ei, accepto chirographo ⁸, commodavit perhumaniter ⁹.

CAPÍTULO III.

Tobias dà sepultura á los muertos con riesgo de su propia vida.

Post multum verò temporis, mortuo rege Salmana-
saro, Sennacheribus filius ejus patri in regnum succe-
sit. Hic cum Israëlitis infensus esset, neque eorum
conspectum ferre posset, Tobias singulis diebus in-
visebat omnem cogitationem suam, et consolabatur
eos, dividebatque unicuique, prout poterat, de facul-
tatibus suis. Esurientes alebat, nudis vestimenta præ-
bebat, mortuis sepulturam sollicitus exhibebat; et
sepeliebat corpora eorum, quos interfici jubebat Sen-
nacheribus, qui ex Judæa reversus fuerat: irâ enim in-
census erat ¹⁰ ob acceptam cladem, quâ eum Deus in
ultionem nominis sui verbis impiis laceristi ¹¹ affecerat.
Quod ubi nuntiatum est regi, Tobiam jussit occidi, et
omnes ejus facultates abstulit. At Tobias cum filio suo
et uxore fugiens, bonis cunctis spoliatus ac nudus, fa-
cile latuit; quia multi diligebant eum. Post dies verò
quadraginta quinque occiderunt regem filii ipsius, et

⁸ Un recibo firmado; un vale.

⁹ Muy humanamente, muy generosamente, con mucha
humanidad. La preposición *per*, puesta antes de ciertos ad-
verbios ó adjetivos, les dà la fuerza de superlativos.

¹⁰ Senaquerib.

¹¹ Provocado con blasfemias; blasfemado.

reversus est Tobias domum suam, eique universæ res suaæ fuerunt restitutæ.

Deindè, cùm esset dies festus Domini, Tobias, lauto convivio domi parato, dixit filio suo: *Vade, et adduc aliquos e tribu nostra timentes Deum*¹, *ut epulentur nobiscum*. Paruit ille, et reversus nuntiavit patri, unum ex Israëlitis jugulatum jacere in platea. Exiliens statim Tobias a mensa cui accumbebat, relicto prandio, jejunus pervenit ad corpus exanime, et sublatum portavit in ædes suas occultè, ut postquam sol occubuisset, tutò sepeliret. Occultato cadavere, comedit panem cum luctu et tremore, in memoriam revocans quæ dixit Dominus per Amos Prophetam: *Dies festi vestri convertentur in lamentationem, et luctum*. Atque ubi sol occidit, corpus domo extulit² Tobias, et sepulchro mandavit. Arguebant quidem eum omnes proximi dicentes: *Jam hujus rei causâ interfici jussus es, vixque mortem effugisti; et iterum seplis mortuos?* Sed ille, spretis talibus objurgationibus, et magis timens Deum quam regem, rapiebat corpora occisorum; et ea, in domo sua interdiu abdita, mediis noctibus condebat tumulo.

CAPÍTULO IV.

Ceguera y paciencia de Tobias.

Cùm autem quadam die, fatigatus³ præstando mortuis solito sepulturae officio, incubuisset parieti, atque obdormisset, contigit ut ex nido hirundinum calidum sterlus in oculos dormientis incideret, fieretque cæcus. Hanc porrò tentationem ideò permisit Dominus evenire illi, ut posteris daretur exemplum patientiæ ejus, sicut et sancti Jobi. Nam cùm ab infantia sua semper Deum

¹ Temerosos de Dios.

² Como si dijera: *tulit ex domo*: locucion elegante.

³ Si el cansancio es del cuerpo, como aquí, se dice *fati-*
gatus; si del animo, *fessus*.

timuisset, ejusque mandata servasset; nihil adversus Dominum conquestus est, quod hæc plaga cæcitatis sibi accidisset, sed immobilis in ejus timore permansit, eique gratias egit omnibus diebus vitæ sue. Quemadmodum autem beato Jobo insultabant reges, ita affines et cognati Tobiae irridebant vitam ejus, dictantes: *Ubi est spes tua, pro qua eleemosynas faciebas, et sepeliendis mortuis operam dabus?* At ille increpans eos: *Nolite, inquietabat, ita loqui; quoniam filii sanctorum⁴ sumus, et vitam illam expectamus, quam Deus datus est his qui datum illi fidem numquā fallunt.*

Anna vero uxor ejus ibat quotidiæ texendam telam, et quem labore manuum suarum consequi victum poterat, eum⁵ referebat domum. Unde factum est, ut aliquandò hædæ ab ea afferretur. Cujus cùm vocem balantis⁶ vir ejus audisset, dixit: *Videte ne forte furtivus sit: reddite eum dominis suis, quia non licet nobis aut⁷ edere ex furto aliquid, aut contingere.* Ad hæc irata conjux respondit: *Manifestè vana est spes tua: en quo eraserunt eleemosynæ tuæ⁸.* His atque aliis hujuscemodi verbis marito uxor exprobabat.

¹ De los patriarcas Abraham, Isaac y Jacob, que vivieron en este mundo como en tierra extraña; y esperamos como ellos otra vida y otros bienes, que solamente la fe descubre, y tiene Dios reservados para los que perseveran hasta el fin en la fidelidad que le tienen prometida.

² Notese que el antecedente está aquí despues del relativo.

³ Cuyo balido.

⁴ Porque no nos es permitido comer... ni tocar. *Aut* tiene aquí la fuerza de *nec*.

⁵ Hé aquí en que han parado tus limosnas. Como si dijera: Por cierto que es muy à tiempo esa delicadeza de conciencia que muestras acerca de los bienes ajenos, después de haber disipado los propios, y arruinado tu familia: hé aquí à donde nos han traído tus liberalidades indiscretas.

CAPÍTULO V.

Pide á Dios el perdon de sus pecados y desea morir.

Tunc Tobias ingemuit¹ et cœpit orare Deum cum lachrymis dicens: *Justuses, Domine, et omnia judicia tua justa sunt; et omnes vice tuæ misericordia, veritas, et judicium².* Nunc, Domine, memor esto mei, neque vindictam sumas de peccatis meis; nec reminiscaris delicta mea, vel parentum meorum. Quoniam non obedivimus præceptis tuis, ideo traditi sumus in direptionem, et captivitatem, et mortem, et fabulam, et ludibrium omnibus nationibus, inter quas dispersisti nos. Magna, Domine, et justa judicia tua; quia non egimus secundum præcepta tua, neque sincere gessimus coram te. Fac itaque nunc pro voluntate tua mecum, et præcipe, in pace recipi spiritum meum; expedit enim mihi mori magis quam vivere³.

CAPÍTULO VI.

Avisos que dà á su hijo.

Cùm Tobias putaret, exauditas⁴ esse a Deo preces

¹ Gimió penetrado de dolor al ver que la persona á quien amaba muy tiernamente, se juntaba con los impíos para combatir la virtud, y declararse contra la justicia y providencia del Señor.

² Lleno de sentimientos de humildad, solamente pone los ojos en lo que merece como pecador, y se confunde con sus padres y con todo el pueblo de Israel, cuyos delitos habían traído justamente los terribles azotes que la justicia divina había descargado contra ellos.

³ Gramaticalmente podria tambien decir: *in direptionem, captivitatem, mortem, fabulam, et ludibrium;* pero la repeticion de la particula *et* hace fijar mas la atencion en cada una de estas cosas.

⁴ Aunque desea la muerte con unas miras llenas de religion, esto no obstante somete como debe sus deseos á la voluntad de Aquel que solo conoce lo que verdaderamente nos conviene.

⁵ Véase la nota 5.^a de la pág. 25.

suas, et sibi mortem instare¹; vocato ad se filio, dixit: *Audi, fili mi, verba oris mei, et ea in corde tuo repone, veluti fundamentum vitæ sapienter instituendæ. Omnibus diebus vitæ tuæ in mente habeto Deum; et cave nequando² peccato consentias, et prætermittas præcepta Domini Dei nostri.*

Ex facultatibus tuis fac eleemosynam, et noli avertere faciem tuam ab ullo paupere³: ita enim fiet, ut nec a te avertatur facies Domini. Quomodo potueris, ila esto misericors. Si multum tibi fuerit, abundantanter tribue: si exiguum, etiam de isto exiguo libenter imperitiri stude. Thesaurum enim bonum ac præmium tibi recondes in diem necessitatis⁴. Quoniam eleemosyna ab omni peccato⁵, et a morte liberat, et non patietur animam ire in tenebras. Fiducia magna erit coram summo Deo eleemosyna omnibus facientibus eam.

Superbiā numquām in animo tuo, aut in sermone tuo dominari permittas; ab ipsa enim initium sumpsit omne malum⁶.

Quicumque pro te aliquid operis fecerit, statim ei mer-

¹ Que se le acercaba la muerte. Podria asimismo decir *inminere*.

² Y guardate de consentir jamás.

³ No podemos socorrer á todos los pobres; pero podemos tratarlos con blandura y agrado, y darles á entender que ya que no nos hallamos en éstado de aliviarlos y socorrerlos, por lo menos somos sensibles á lo que padecen, y nos mueven á compasion sus trabajos.

⁴ Para el dia de la necesidad, es decir, de la cuenta, en el que la muerte nos habrá despojado de todos los bienes que tenemos.

⁵ Si el pecador, que gime bajo el peso de sus iniquidades y desea alcanzar el espíritu de la penitencia, hace á los pobres participantes de sus bienes por un principio de fe y de compasion por el prójimo, sus limosnas serán de tanto precio en los ojos del Señor, que por último concederá á sus deseos y ruegos la gracia de una sincera conversion, conforme á lo que se promete en aquellas palabras de Jesucristo: *Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.* Matth. v. 7.

⁶ Ella fué el origen de la perdicion y ruina de los ángeles y de los hombres.

cedem restitue, et merces mercenarii tui apud te omnino non remaneat.

Quod tibi nolis fieri, aliis ne facito.

Panem tuum cum esurientibus, et egenis comedere, et vestimentis tuis nudos tege. Panem tuum manducare, et vivum tuum bibere noli cum peccatoribus.

Consilium semper a sapiente perquire.

Omni tempore benedic Deo, et pele ab eo, ut vias tuas dirigat, et omnia consilia tua in ipso permaneant.

Cum acceperit Deus animam meam, corpus meum sepeli: et honorem habebis matri tue omnibus diebus vita ejus; in mentem enim revocare debes, quae et quanta pericula passa sit in utero suo propter te. Cum autem et ipsa compleverit tempus vita sue, sepeli eam propè me.

Hoc etiam te moneo, fili mi, commodavisse me decem talenta argenti, dum adhuc infantulus essem, Gabelo in urbe Medorum nomine Rages commoranti; et chirographum ejus apud me habeo. Ideò perquire quomodo ad eum pervenias et recipias ab eo memoratum pondus argenti, suumque ei chirographum restituas.

Noli timere, fili mi: pauperem quidem vitam ducimus; sed multa bona habebimus, si timuerimus Deum, et recesserimus ab omni peccato, et fecerimus bene¹.

Tunc Tobias respondit patri suo, et dixit: *Omnia quecumque praecepisti mihi faciam, pater. Quomodo autem pecuniam illam recipiam, ignoro: nam neque Gabelus me, neque ego illum novi, nec quid vitæ eatur in Medium scio. Cui pater: Chirographum, inquit, illius penes me est, quod cum illi ostenderis, statim pecuniam redditurus est. Sed abi nunc, et inquire tibi aliquem fidelem virum, qui eat le-*

¹ ¡Qué ricos seremos, en medio de la mayor pobreza, si poseemos el tesoro del santo temor de Dios, de la inocencia y de la práctica de las virtudes! ¡Qué pobres y miserables en el seno mismo de la grandeza y de las riquezas, si no ponemos en Dios toda nuestra dicha y esperanza! ¡Qué loco anda el mundo, y qué ajeno de considerar todas estas verdades!

cum salva mercede sua², ut, dum adhuc vivo, dictam summam argenti accipias.

CAPÍTULO VII.

Un ángel se ofrece a servir de guía y compañero al joven Tobias.

Egressus Tobias invenit juvenem splendidum³, stantem, præcinctum, et quasi paratum ad proficiscendum aliquò. Quem ignorans Angelum Dei esse, salutavit, dixitque: *Undè te habemus⁴, bone juvenis?* At ille respondit: *Ex Israëlitis⁵.* Et Tobias dixit ei: *Nostine viam quae dicit in regionem Medorum? Novi, inquit ille, et omnia itinera ejus frequenter perambulavi, et mansi apud Gabelum fratrem nostrum, qui commoratur Rage, urbe Medorum. Cui Tobias ait: Expecta paululum, obsecro, donec hæc ipsa nuntiem patri meo. Tum domum ingressus Tobias, narravit universa patri suo. Quæ ille admiratus, dixit rogandum esse juvenem illum, ut introiret ad se⁶.* Ingressus itaque, Tobiam salutavit, dixitque ei: *Gaudium tibi sit semper⁷.* Respondit Tobias: *Quale gaudium mihi erit, qui in tenebris sedeo, et lumen cœli non video⁸.* Cui Angelus: *Forti animo esto⁹; brevi enim futurum est, ut te sanet Deus.* Dixit deinde illi Tobias: *Numquid poteris perducere filium meum ad Gabelum in*

¹ Pagándole su salario.

² Gallardo.

³ Como si dijera: undè es.

⁴ Como si dijera: sum unus ex Israëlitis.

⁵ En su casa.

⁶ Fórmula de salutacion, equivalente a: *La paz sea contigo.*

⁷ Esta respuesta no es contraria a lo dicho en el capítulo IV: *Immobilis in Domini timore permansit, eique gratias regit omnibus diebus vitæ sue.* La virtud no apaga en los santos los sentimientos de la naturaleza, sino que los reprime, corrige y somete a las órdenes de Dios.

⁸ Ten buen ánimo.

urbem Medorum Rages? Et cùm redieris, tuam libi mercendem solvam. Et dixit ei Angelus: *Ego ducam et reducam eum ad te.* Cui Tobias respondit: *Rogo te, indica mihi, e qua domo, aut e qua tribu sis tu.* *Cujus generis sit qui cum filio tuo iturus est, non refert,* inquit Raphaël Angelus: *ne forte tamen te sollicitum reddam¹, ego sum Azarias, Ananiae magni filius².* Tunc Tobias: *Ex magno genere es tu.* *Cælerum peto ne irascaris, quòd voluerim cognoscere genus tuum.* Ego, inquit Angelus, *sanum ducam, et sanum ad te reducam filium tuum.* Respondens autem Tobias, ait: *Vobis euntibus omnia fausta eveniant: precor, sit Deus in itinere vestro, et Angelus ejus vos comitetur.*

Paratis itaque omnibus quae erant asportanda, vale dixit Tobias parentibus, dederuntque se in viam³ ambo simul, et canis secutus est eos⁴.

CAPÍTULO VIII.

Tobias, el padre, consuela á su esposa.

Cùm profectus esset Tobias, coepit mater ejus flere, et marito dicere: *Baculum⁵ senectutis nostræ abstulisti, et transmisisti a nobis.* Utinam numquàm fuissest ipsa pecunia, pro qua misisti eum. Sufficiebat enim nobis paupertas nostra, ut divicias putaremus hoc, quòd videbamus filium nostrum. Dixitque ei conjux: *Noli flere. Salvus perveniet in Medium filius noster, et salvus revertetur ad nos, et oculi*

¹ Mas por no ponerte en cuidado.

² Si Rafael tomó la figura de Azarias pudo tambien tomar su nombre; así como el ángel que conducía á los israelitas en el desierto, y que les hablaba sobre el monte Sinai, tomó el nombre de Dios á quien representaba. No hubo, pues, mentira de parte del ángel.

³ Y emprendieron su viaje; echaron á andar.

⁴ No es inútil poner aquí esta circunstancia; porque segun veremos despues, el perro, como era de casa, se adelantó, y así fue el que anuncio la vuelta del jóven Tobias.

⁵ Nos has quitado el báculo de nuestra vejez, y le has enviado lejos de nosotros.

tui iterum ejus conspectu fruentur; credo enim, Angelum Dei bonum comitem illi adesse, et bene disponere omnia quæ circa eum geruntur, ita ut cum gaudio reversurus sit ad nos. Ad haec verba cessavit mulier flere, et tacuit.

CAPÍTULO IX.

Tobias, el hijo, despues de haberse salvado de un gran pez, llega con el ángel á Ecbátana, ciudad donde vivia Raguel.

Interea Tobias et Angelus iter facientes, pervenere ad Tigrim¹ fluvium, in cuius ripa nocte primâ manserunt. Cùmque adolescens ad abluendos pedes accessisset, ecce piscis immanis exivit ad devorandum eum. Ad cuius aspectum expavescens, clamavit voce magnâ: *Domine, invadit me.* Cui Angelus: *Apprehende branchiam ejus, et trah eum ad te.* Quod cùm ille fecisset, attractus piscis in siecum, palpitare cœpit ante pedes ejus. Tunc dixit Angelus: *Exentera hunc pisces; cor autem ejus, et fel, et jecur sepone tibi²,* sunt enim hæc necessaria ad quædam medicamenta. Fecit Tobias quæ jussus erat ab Angelo: deinde assaverunt carnis partem, quam comederent; cætera salierunt, quæ sufficerent eis, donec susceptum iter confecissent.

Ut appropinquaverunt urbi, quæ Ecbatana³ vocabatur, dixit Tobias Angelo: *Ubi vis ut maneamus?* Est hic, inquit Angelus, vir nomine Raguel, propinquus tuus, et tribu tua; et hic habet filiam nomine Saram, nullumque masculum, neque fæminam ullam habet aliam præter eam. *Tibi debentur omnes facultates ejus, et oportet, te accipere eam in conjugem, ut qui solus supersis ex genere ipsius⁴.*

¹ Gran rio del Asia, que formaba uno de los límites del paisaje terrestre.

² Guárdale.

³ Antigua capital de la Media, en el lugar que ocupa ahora la moderna Hamadan, ó cuando menos muy inmediata á dicho sitio.

⁴ Segun la ley de Moisés, las hijas cuyo padre no tenia su-

Pete ergo eam a patre ejus, et dabit tibi in uxorem. Audivi, inquit Tobias, puellam illam jam septem viris fuisse in matrimonium datam, mortuosque esse eos omnes, a Dæmonie occisos. Timeo ergo ne forte et mihi similis calamitas eveniat; et cum sim unicus parentibus meis filius, deducam senectutem illorum cum tristitia ad sepulchrum. Tunc Angelus Raphaël dixit ei: *Audi me, et ostendam tibi, quibus possit prævalere Daemonium. Qui conjugium ita suscipiunt, ut Deum a se, et a sua mente excludant, et libidini vident¹, sicut equus et mulus, quibus non est intellectus, habet potestalem in eos Daemonium. Tu autem virginem accipies in conjugem cum timore Domini; non libidine ductus, sed amore liberorum, per quos promissam a Deo semini Abrahæ benedictionem consequaris.*

CAPÍTULO X.

Entra en casa de Raguel, y contrae matrimonio con Sara.

His dictis, ingressi sunt domum Raguelis, qui suscepit eos cum gaudio, intuensque Tobiam, dixit Annae uxori suæ: *Quām similis est juvenis hic consobrino meo!* Et ad hospites conversus: *Unde eslis, juvenes fratres nostri? Ex tribu Nephthali, inquiunt, sumus, ex captivis Ninivem abductis.* Rursùm ille: *Nostisne, inquit, Tobiam cognatum meum? Novimus, responderunt.* Cùmque multa Raguel loqueretur de eo, dixit illi Angelus: *Tobias de quo interrogas, pater hujus est.* Tunc exiliens² Raguel, osculatus est eum cum lacrymis, collumque ejus amplexatus, dixit: *Benedictio sìl tibi, fili mi, quia boni et optimi viri filius es.* Et Anna uxor ejus, et Sara ipsorum filia, collacrymatæ sunt. Deinde præcepit Racione varonil, eran herederas de sus bienes; mas debian casarse con el más cercano de su tribu y de su familia. Por esto el Angel dice à Tobias que á él le pertenece toda la hacienda de Raguel, y que debia casarse con su hija.

¹ Y se entregan á la liviandad.
² Saltando de gozo.

guel occidi arietem, et parari convivium. Cùmque horaretur advenas, ut discumberent ad prandium: *Hic ego hodiè non manducabo, inquit Tobias, neque bibam, nisi prius petitioni meæ annueris, et promiseris, te mihi d aturum Saram filiam tuam in uxorem.* Quo audito, expavit Raguel, sciens quid evenisset septem illis viris, quibus anteà filia nupserat, et timens ne forte et huic idem malum contingere. Cùm ergò dubitaret, neque petenti quidquam responsi daret, dixit ei Angelus: *Noli timere, ne filiam tuam huic sponsam des, quoniam talii viro timenti Deum debetur conjux filia tua; proptereaque nemo aliis potuit habere illam.* Tunc dixit Raguel: *Non dubito, quin Deus preces et lacrymas meas respexerit, credoque ab ipso huc ideò adductos fuisse vos, ut nata mea viro cognitionis suæ secundum legem Moysis jungeretur.* Itaque noli dubium habere, quin eam tibi jam nunc sim traditurus. Tunc apprehendens dexteram filiae suæ, dexteræ Tobiæ applicuit, dicens: *Deus Abrahami, et Deus Isaaci, et Deus Jacobi vobiscum sit, et ipse conjugal vos, impletaque benedictionem suam in vobis.* Et accepta charta, fecerunt conscriptionem conjugii: et epulati sunt, benedicentes Deo.

CAPÍTULO XI.

Oracion de Tobias y Sara.

Postquām cœnaverunt, et in cubiculum Saræ Tobias est introductus, memor ille præceptorum Angeli: *Exurge, inquit, Sara, et deprecemur Deum his tribus noctibus: filii quippe sanctorum sumus, et non possumus matrimonio conjungi, sicut gentes quæ ignorant Deum.* Itaque instanter orarunt ambo simul, ut sanitas sibi concederetur. Dixitque Tobias: *Domine, Deus patrum nostrorum, benedic tibi cœlum et terra, mareque, et fontes, et flumina, et quæcumque a te creata in eis sunt: Tu*

fecisti Adamum e limo terræ, deditique ei adjutorium Eva m. Et nunc, Domine, tu scis, me non libidinis causâ accipere cognatam meam conjugem, sed solo amore posterritalis in qua benedicatur nomini tuo per cunctas ætates. Dixit q[uo]doq[ue] Sara: Miserere nostri, Domine, miserere nostri, et consenescamus ambo pariter sani.

CAPÍTULO XII.

Da Raguel gracias á Dios por la felicidad de los nuevos esposos; hace preparar un banquete, y obsequia mucho á Tobías.

Circà gallorum cantum, accersiri jussit Raguel servos suos, et abierunt unà cum eo ut foderent sepulchrum. Dicebat enim: *Fortassè et hic mortem oppelierit simili modo quo et cæteri septem illi priores viri.* Cùmque parâssent fossam, reversus Raguel ad uxorem suam, dixit ei: *Mitte unam ex ancillis tuis, et videat an mortuus juvenis ille, ut sepeliam eum antequam illucescat dies.* Misit illa unam ex ancillis suis, quæ ingressa cubiculum, reperit ambos salvos et incolumes, et reversa attulit bonum nuntium. Tunc gratias agentes Deo, Raguel et Anna dixerunt: *Benedicimus tibi, Domine, Deus Israëlis: quia non contigit quemadmodum verebamur. Tua enim misericordia erga nos usus es, et exclusisti a nobis inimicum persequentem nos; misertus es autem duorum unigenitorum. Fac eos, Domine, pleniū tibi benedicere, sacrificiumque tibi laudis debitæ pro sua salute offerre, ut omnibus gentibus innotescat, te esse Deum solum in universa terra.* Statimque præcepit servis suis Raguel, ut antequam elucesceret, replerent fossam, quam fecerant; uxori verò suæ mandavit, ut instrueret convivium, et præpararet omnia quæ ad vescendum erant iter facientibus necessaria. Ipse duas pingues vaccas, et quatuor arietes occidi curavit, epulasque omnibus vicinis suis, atque amicis apparari.

Tobiam, ut duas hebdomadas apud se moraretur, obtestatus est: eique omnium, quæ possidebat, bonorum dimidiam partem dedit, scripto confirmans, partem alteram, quæ supererat, in ejus dominium venturam post suum et uxoris obitum.

CAPÍTULO XIII.

Asiste Gabelo á las bodas.

Post hæc Tobias vocato ad se Angelo, quem quidem hominem esse existimabat, dixit: *Azaria frater, peto ut auscultes verba mea. Si¹ me ipsum tradam tibi servum, parrem providis curis tuis gratiam non præstabo. Hoc tamen te præterea obsecro, ut assumptis tecum jumentis, vel servitiis², hinc vadas ad Gabelum in urbem Medorum cui nomen Rages, et redditio ei chirographo suo, recipias ab eo parentis mei pecuniam, rogesque eum, ut veniat ad nuptias meas. Pater enim meus, ut scis, numerat dies, et si tardavero uno die plus, contristabitur vehementer. Vidisti autem quomodo obtestatus me sit Raguel, ut apud eum manarem, cujus oblestationes aspernari non possum. Tunc Raphaël assumens quatuor e servis Raguelis et duos camelos, perrexit Rages, et invento Gabelo reddit chirographum suum, receptique ab eo omnem pecuniam. Indicavit etiam ei de Tobiæ filio quæcumque nuper gesta erant, persuasitque³ ut secum veniret ad nuptias.*

Ingressus domum Raguelis Gabelus, invenit Tobiam

¹ Aun cuando yo me entregue á tí por esclavo, no me habré mostrado bastante agradecido á tus buenos servicios, ó á tu buen cuidado.

² *Servitia*, en plural no más, significa tambien esclavos ó siervos.

³ *Suadere* es simplemente aconsejar; *persuadere* significa persuadir, esto es, mover, inclinar eficazmente el ánimo hacia aquello que se aconseja.

discubentem. Qui cum à mensa exiliisset, osculati sunt se invicèm, obortæque sunt Gabelo lacrymæ, benedixitque Deo, et dixit Tobiae: *Benedicat tibi Deus Israëlis, quia filius es optimi viri et justi, et timentis Deum, et eleemosynas facientis. Effundatur quoquè super uxorem tuam, et super parentes vestros omne bonum: et videalis filios vestros, et filios filiorum vestrorum usque in tertiam et quartam generationem. Et semen vestrum benedicatur a Deo Israëlis, qui regnat per cuncta sœcula.* Et cùm omnes dixissent *Amen*, acceserunt ad convivium; sed et cum timore Domini nuptiarum convivium celebrarunt¹.

CAPÍTULO XIV.

Los padres de Tobias lamentan la ausencia de éste.

Cùm moras faceret Tobias causâ nuptiarum, sollicitus erat pater ejus, dicens: *Cur ergò moratur filius meus, aut quare detentus est ibi? An Gabelus mortuus est, nec quisquam reddit illi pecuniam?* Cœperuntque ipse et Anna uxor ejus valde contristari, et ambo simùl flere, eò quòd die statuto minimè reverteretur filius eorum ad eos. Flebat igitur mater ejus irremediabilibus lacrymis, atque dicebat: *Heu, heu me, fili mi! Ut quid te peregrinari misimus, lumen oculorum nostrorum, baculum senectutis nostræ, solatium vîtæ nostræ, spem posteritatis nostræ? Omnia simùl in te uno habentes, te non debuimus dimittere a nobis.*² At Tobias: *Tace, inquietabat, et noli*

¹ Estas palabras, y todo lo que precede, nos dan á entender claramente que toda aquella compañía de buenos israelitas era animada de un mismo espíritu, y solo respiraba religión, no perdiendo jamás á Dios de vista, y teniendo á cada momento su santo nombre en la boca. Vémos asimismo como en este convite solo reina la piedad y una santa alegría, que no tiene nada que ver con los excesos que son tan ordinarios entre nosotros en los festines de las bodas.

² En este elocuente razonamiento, en el que habla el co-

turbari: sanus est filius noster: satis fidelis est vir ille, cum quo eum peregrè abire sivimus. Illa autem nullam admittere poterat consolationem, sed quotidiè foras egressa circumspiciebat, et circubat vias omnes, per quas filium suum redditum esse sperabat, ut procul videret eum, si fieri posset, venientem.

CAPÍTULO XV.

Despide por fin Raguel á su yerno é hija.

Interea Raguel genero suo dicebat: *Mane hic, et ego ad patrem salutis tuæ nuntium mittam.* Cui Tobias respondebat: *Dimitte me quamprimum, obsecro; novi enim parentes meos computulare nunc dies, et animo supra modum cruciari.* Cùm autem multis verbis rogaret Raguel Tobiam, nec exorare ullà ratione posset; tradidit tandem ei Saram, et dimidiam partem omnium facultatum suarum, tam servorum, servarumque, quām pecudum, camelorum, et vaccarum, atque etiam pecunia, quam multam habebat. Et salvum atquè gaudentem dimisit eum a se, dicens: *Angelus Domini sanctus sit in itinere vestro, perducatque vos incolumes, et inveniat omnia circa parentes vestros rectè se habentia, et videant oculi mei filios vestros priusquam moriar.* Tunc pater et mater filiam suam osculati cum lacrymis abire permiserunt: monentes eam, ut honoraret socios, diligenter maritum, regeret familiam, gubernaret domum, et se ipsam irreprehensam exhiberet³.

razon, se reconoce cuánta es la ternura de una madre, temerosa de haber perdido un hijo ausente, de quien no recibe nuevas.

¹ Y no pudiendo moverle. *Orare* es simplemente rogar; *exorare*, alcanzar rogando, y tambien rogar con ahínco.

² Breves palabras; pero ellas encierran todas las obligaciones propias de una mujer casada para cumplir dignamente con su estado.

CAPÍTULO XVI.

Vuelto Tobías á la casa paterna, cura la ceguera de su padre: grande alegría de toda la familia.

Postquam per undecim dies itinere facto pervenit est ad urbem Charam, sitam in via quæ ducebat Ninivem, placuit Angelo et Tobiæ ut reliquum iter conficerent soli quantociùs, dum eos Sara lento gradu sequeretur cum omni familia et jumentis.

Interea Anna sedebat secùs viam quotidie in supercilio montis, undè prospicere in longinquum posset. Et dum ex eodem loco speculabatur adventum filii, vedit tandem procul, et illico agnoscit eum venientem, currensque nuntiavit viro suo: *Ecce venit filius tuus.* Dixit autem Raphaël Tobiæ: *Ubi domum introieris, statim adora Dominum Deum tuum, et gratias agens ei, accede ad patrem tuum, et osculare eum; tum lini oculos ejus isto, quod portas tecum, felle piscis: scias enim, mox apertum iri oculos patris, visurunque eum lumen cœli, et aspectu tuo gavisurum.* Tunc præcurrit canis, qui simul fuerat in via, et quasi nuntius adveniens, blandimento caudæ suæ gaudebat¹. Consurgens vero cæcus pater, cœpit offendens pedibus currere², et data manu servo, occurrit obviam filio suo, suscipiensque eum osculatus est cum uxore sua; et cœperunt ambo uberes lacrymas fundere præ gaudio. Cumque Deum adorassent, et gratias egissent, considerarunt. Deinde felle piscis linivit Tobias oculos patris sui, et post dimidiad fermè horam cœpit albugo³ ex oculis ejus, quasi

¹ Se mostraba alegre haciendo halagos con su cola.

² Empezó á correr tropezando. Esto manifiesta el exceso de gozo que trasportó al padre, pues le expuso á caer y lastimarse.

³ Comenzó á salir de sus ojos la nube, ó catarata, como la telilla de un huevo.

membrana ovi, egredi: quam cùm filius apprehensam ab oculis patris traxisset, visum ille recepit statim. Et collaudabant Deum, ipse videlicet et uxor ejus, et omnes qui cognoscebant eum, dicebatque Tobias: *Benedico tibi, Domine, Deus Israëlis, quia tu castigasti me, et tu sanasti me: et ecce ego video Tobiam filium meum.*

Venit etiam post septem dies Sara uxor filii ejus et omnis familia sana, et pecora, et camelii, et pecunia multa, præter eam, quæ recepta erat e manibus Gabeli. Lætus narravit parentibus suis Tobias omnia Dei beneficia sibi præstata operâ illius quem itineris ducem habuerat, quemque hominem esse putabat. Veneruntque Anchior et Nabath consobrini Tobiæ¹, gratulantes ei de omnibus bonis quæ contulerat in eum Deus, et per septem dies epulantes omnes cum gudio magno gavisi sunt.

CAPÍTULO XVII.

Descúbrese el Angel.

His transactis, vocavit ad se Tobias pater filium, dixitque ei: *Quid possumus dare viro isti sancto, qui se tibi comitem dedi?* Tunc filius: *Pater, quam mercedem dabis ei? Aut quid par esse poterit ejus in me beneficiis?* Duxit me sanum, et reduxit: pecuniam a Gabelo ipse recepit: uxorem ut haberem fecit, et Dæmonium ab ea compescuit: gaudium parentibus ejus tulit: ne ipse a pisce devorarer, cavit: ut tu cœli lumine frui rursus posses, providit: denique omnibus bonis per eum repleti sumus. Quid ergo illi poterimus rependere dignum his? Sed pelo a te, pater mi, roges eum, ut dignetur dimidiam eorum partem, quæ a nobis allata sunt, sibi assumere. Igitur uteisque accersitum, et seorsum abductum Angelum rogare cœpit,

¹ El jóven.

ut acceptum habere non dedignaretur dimidium eorum quæ e Media retulerant. At ille dixit eis occultè: *Benedicite Deo cœli, et coram omnibus viventibus collaudate eum, quia suam in vos misericordiam ostendit. Arcana quidem regum silentio tegere bonum est; sed opera Dei revelare, et palam confiteri ac prædicare, perhonorificum¹.* *Bona est oratio cum jejunio, et eleemosynam erogare satius est², quām thesauros auri recondere: quoniam eleemosyna a morte liberat, et ipsa est quæ purgat peccata, conciliat nobis Dei misericordiam, et vitam æternam parit.* Qui autem peccant, hostes sunt animæ suæ. *Manifestabo ergo vobis veritatem, neque vos quæ occulta sunt celabo.* Quando orabas cum lacrymis, et sepeliebas mortuos, et derelicto prandio tuo occisos abscondebas per diem in aedibus tuis, et nocte sepeliebas eos, ego obuli preces tuas Domino. Et quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatio probaret te. **Et nunc misit me Dominus ut cæcitali tue mederer, et Saram uxorem filii tui a Daemonio liberarem. Ego enim sum Raphaël Angelus, unus ex septem qui astamus ante Dominum.*

CAPÍTULO XVIII.

El ángel Rafael se vuelve al cielo.

Cum hæc uteque Tobias audisset, turbati sunt, et

¹ Porque el buen éxito de los designios que forma un principio, y de las resoluciones que se toman en su consejo, depende de un secreto impenetrable. Pero no así en las obras de la providencia, bondad y poder de Dios, que sus fieles servidores deben descubrirlas y publicarlas, ya para manifestar ellos su agradecimiento, ya también para que los otros, viendo las grandes maravillas que obra con sus escogidos, alaben al Señor, pongan en él su confianza, y merezcan su protección en recompensa de la fidelidad que muestran en la observancia de su ley.

² Es mejor.

³ Todos los que están incorporados con Jesucristo, deben tener parte en sus sufrimientos para tenerla en su gloria.

trementes in terram proni ceciderunt. Dixitque eis Angelus: *Pax vobis; nolite timere; etenim cum vobiscum versarer, Dei voluntate versabar. Quapropter gratias ei agite, et nomen ejus laudibus extollite. Videbar quidem hominum more manducare et bibere; sed ego cibo et potu, qui humanis oculis cerni non possunt, utor¹.* Tempus autem est nunc, ut ad eum revertar, a quo missus sum². Vos benedicte Deo, et narrate omnia mirabilia ejus. Cum hæc dixisset, ab aspectu eorum ablatus est, nec ultra comparuit. Tunc prostrati per horas tres in faciem, debitas Deo gratias et laudes rependerunt: et deinde e terra exurgentibus, opera Dei magna et admiranda celebraverunt.

CAPÍTULO XIX.

El anciano Tobías da gracias á Dios, y en espíritu profético anuncia cosas venideras.

Aperiens autem Tobias senior os suum, benedixit Domino, dixitque: *Magnus es, Domine, in æternum, et in omnia sæcula regnum tuum: quoniam tu flagellas et salvas, deducis ad inferos³ et reducis, et non est qui effugiat manum tuam. Laudate Dominum in conspectu gentium, filii Israëlis; quoniam ideo dispersit vos inter gentes quæ ignorant eum, ut enarretis mirabilia ejus.*

Debemos pues suplicar al Señor, no que nos dispense de padecer, sino la gracia de serle fieles en medio de los sufrimientos.

¹ Ver y gozar siempre la eterna verdad, la luz y la sabiduría inmortal, esto es lo que sacia á los angeles, y forma su felicidad.

² Habla el Ángel acomodándose á los usos de los hombres, pues no tenía necesidad de volver á la presencia de aquel á quien jamás perdía de vista.

³ Por *infernos* ó *subterraneos* puede entenderse el sepulcro, y también el infierno á donde echa Dios á los malos. Aquí la voz *inferi* se toma en el primer sentido; lo cual es de poco uso fuera de los autores sagrados.